

**А. В. Ломовая**

г. Минск, Республика Беларусь

ОТЫМЕННЫЕ КОНВЕРСИОННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ ГЛАГОЛЫ  
И ИХ РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ:  
НАУЧНЫЙ И МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Отыменные конверсионные глаголы (известные также как отсубстантивные либо деноминативные) представляют неизменный интерес для исследователей грамматики и семантики английского языка. Будучи результатом весьма продуктивного типа внутренней номинации, такие глаголы открывают широкие возможности для изучения в рамках различных направлений современного языкознания, с том числе междисциплинарных и сопоставительных (подробнее см. [1]). В отличие от английских глаголов, образованных путем конверсии, либо безаффиксальной деривации (т.е. без формальных маркеров производности в своей исходной морфологической форме), их русские эквиваленты обычно образуются суффиксальным либо префиксально-суффиксальным способом: ср. *a doctor* → *to doctor* и *врач* → *врачевать*; *a pig* → *to pig (out)* и *свинья* → *свинячить, насвинячить*. Несмотря на различные типы словообразования, данные группы глаголов сходны по принципу категоризации знаний об окружающем мире: лингвистические характеристики производных предикатов предопределяются фреймом знаний о референте исходного имени существительного.

Цель данной статьи – выявить семантико-синтаксические особенности отыменных конверсионных глаголов английского языка и их русских эквивалентов, а также очертить перспективы применения этих данных в процессе преподавания английского языка. Материалом исследования послужили классы агентивных и инструментальных глаголов, однако методика анализа может быть экстраполирована и на другие семантические классы предикатов.

Английские конверсионные глаголы можно классифицировать по различным критериям, но наиболее часто их объединяют в группы согласно общности семантики исходного имени (см. работы Е. Кларк и Г. Кларка [2], П. Твардзиша [3] и др.). Так, согласно определению Е. Кларк и Г. Кларка, *агентивными* глаголами можно считать те, которые образованы от имен, выступающих в роли деятеля (сюда относят социальные роли людей типа *father*, профессии типа *butcher* и названия животных типа *ape*), а *инструментальными* – образованные от названий инструментов в широком смысле

этого слова (включая орудия типа *hammer*, транспорт типа *bicycle*, вещества типа *glue* и части тела типа *elbow*) [2, p. 773–774, 776–778]. Исходя из этого определения, к данным классам можно отнести русские глаголы типа *бом-жевать*, *сапожничать*, *петушиться* и др. (как агентивные) и *молотить*, *катапультировать*, *цементировать*, *когтить* (как инструментальные).

Анализ семантики агентивных глаголов английского и русского языков показал, что основная словообразовательная модель может быть сформулирована как ‘поступать, действовать как референт исходного имени’. Характер же выполняемых действий может различаться и, соответственно, внутри большого класса агентивных глаголов можно выделить семантические подгруппы:

1) глаголы со значением ‘быть представителем какой-либо профессии’: *to auctioneer* ‘быть аукционистом’, *to buccaneer* ‘быть пиратом’, *to clerk* ‘быть клерком’, *пастушить*, *портняжить*, *учительствовать*;

2) глаголы со значением ‘обладать определенным социальным статусом’: *to parent* ‘быть родителем’, *вдовствовать*, *вдоветь*;

3) глаголы со значением ‘воздействовать на живые или неживые объекты в соответствии с профессией или социальной ролью’: *to doctor* ‘лечить’, *to nurse* ‘ухаживать за больными’, *to father* ‘породить, стать отцом кого-либо’, *врачевать*, *нянчить*, *выцыганить*;

4) глаголы со значением ‘вести себя подобно представителю профессии, социальной роли, животному’: *to clown* ‘дурачиться, строить из себя шута’, *to mother* ‘относиться, как мать, заботиться’, *to monkey* ‘дурачиться; забавляться’, *нянчиться*, *сводничать*, *крысятничать*;

5) глаголы со значением ‘выполнять действия, ассоциируемые с основной характеристикой референта имени’: *to fink* ‘доносить’, *to rogue* ‘жульничать, мошенничать’, *умничать*, *шалопайничать*, *хулиганить*, *лоботрясничать*, *ротозейничать*.

Базовая семантическая модель образования инструментальных глаголов (‘делать что-либо при помощи референта исходного имени’) в дальнейшем конкретизируется в следующих семантических подгруппах:

1) глаголы со значением ‘осуществлять физическое воздействие при помощи референта имени’: *to axe* ‘рубить топором’, *to oil* ‘смазывать маслом’, *to knife* ‘резать ножом’, *to stone* ‘забрасывать камнями’, *бетонировать*, *гарпунить*, *опоясать*, *пылесосить*;

2) глаголы со значением ‘созидать при помощи референта имени’: *to chalk* ‘писать мелом’, *to pencil* ‘писать карандашом’, *барабанить* (*ритм*), *дудеть* (*мелодию*);

3) глаголы со значением ‘перемещать при помощи референта имени’: *to hand* ‘передавать, раздавать, сдавать’; *to ladle* ‘черпать; разливать’, *to taxi* ‘везти на такси’, *буксировать*;

4) глаголы со значением ‘получать или передавать информацию помощи референта имени’: *to caliper* ‘измерять циркулем’, *to fax* ‘посылать по факсу’, *to mouth* ‘декламировать; говорить чётко’, *глазеть*, *телеграфировать*.

Оценивая синтагматические параметры отыменных глаголов в сопоставляемых языках, важно отметить *транзитивность* (действие переходит на какой-либо объект) либо *интранзитивность* (действие осуществляется субъектом, а объект либо невозможен, либо не определен) предиката в предложении. Так, для агентивных глаголов английского языка в основном характерна транзитивность (только некоторые из них являются исключительно интранзитивными: *chum* → *дружить*, *hobo* / *vagabond* / *gypsy* → *бродяжничать* и др.), тогда как русские глаголы данного типа в основном интранзитивны (*дармоедничать*, *кожевничать*, *плотничать*, *режиссерствовать* и др.). Рассмотрим глаголы, образованные от существительных *shepherd* / *пастух*):

*As Superstorm Sandy struck, he **shepherded** his family into the attic* [4] ‘Во время урагана Сэнди он **отвел** свою семью на чердак’ – предикат *shepherd* употребляется с прямым дополнением *family*.

*Почему-то все стыдились **пастушить**, чего никогда не стыдились их отцы и деды* [5] – предикат *пастушить* одновалентен, невозможно вставить какое-либо дополнение в высказывание.

Инструментальные глаголы в обоих языках транзитивны по своей сути: типичная ситуация использования инструмента предполагает наличие трех участников: деятеля, объекта воздействия и самого инструмента, который обычно инкорпорируется внутри семантики отыменного глагола. Данное свойство позволяет использовать английские и русские глаголы, образованные от одного и того же инструмента, в качестве переводных эквивалентов: *to asphalt* → *асфальтировать*, *to bomb* → *бомбить*, *to harrow* → *бороновать*, *to hammer* → *молотить*, *to gimlet* → *буравить*, *to nail* → *пригвоздить*, *to glue* → *клеить*, *приклеить*, *to butter, oil* → *маслить*, *to Hoover* → *пылесосить*, *to iron* → *утюжить* и др. Сравним следующие пары предложений:

*“Sally!” I cried, and **hammered** at the door* ‘«Салли!» – закричал я и начал **МОЛОТИТЬ** в дверь’ [4] и *Джироламо **молотил** в дверь и кулаками, и пятками* [5] – наблюдается сходная модель синтаксической и семантической сочетаемости предикатов *to hammer* → *молотить* в английском и русском предложениях.

*We scrubbed their toilets, **hoovered** their carpets, polished their silver* ‘Мы драили их туалеты, **пылесосили** их ковры, полировали их серебро’ [4] и *Ирка занималась хозяйством, **пылесосили** комнату* [5] – наблюдается сходная модель синтаксической и семантической сочетаемости предикатов *to Hoover* → *пылесосить* в английском и русском предложениях.

Очевидно, что сопоставление английских и русских отыменных глаголов весьма важно в процессе преподавания перевода с одного языка на другой. Наиболее существенными представляются нам следующие наблюдения:

1. Английские и русские отыменные глаголы, как агентивные, так и инструментальные, обладают высоким потенциалом к *компрессии*, так как заменяют собой словосочетания, инкорпорируя часть отражаемой ситуации внутри семантики предиката: например, *to shepherd* ‘to move and care for

sheep, or to lead people somewhere' [6] = *настушить* 'быть пастухом' [7], *to scourge* 'to beat someone with a whip' [6] = *бичевать* 'сечь, хлестать плетью, кнутом.' [7]. При переводе с английского на русский и наоборот компрессия сохраняется только при наличии эквивалентного глагола:

*He took all patiently from them, and from Pilate, and the Roman soldiers, when scourged by them* [4] → *Он безропотно принял всю несправедливость, как со стороны Пилата, так и со стороны римских солдат, которые бичевали Его.*

*In my childhood I used to shepherd* [5] → *When I was a child, I used to shepherd as well.*

Если эквивалентного глагола нет, то при переводе отыменный глагол передается развернутым словосочетанием, эксплицирующим инкорпорированного деятеля либо инструмент:

*I have taken a bath and oiled myself up* [4] → *Я принял ванну и намазал тело (косметическим) маслом.*

*Oh, he was good at teaching and loved acting as a teacher.*

2. Английские инструментальные глаголы нередко употребляются в предложении с альтернативным инструментом, нейтрализуя инкорпорированную сему исходного инструмента, допуская, в том числе, и тавтологическое употребление:

*She leant against a buttercup to rest herself, and fanned herself with one of the leaves* (L. Carroll "Alice's Adventures in Wonderland") 'Она прислонилась к лютику, чтобы перевести дух, и стала **обмахиваться** одним из **листьев**' – инкорпорированный в семантике предиката инструмент *fan* 'веер' нейтрализуется внешним инструментом *leaf* 'лист', поэтому при переводе предикат передается глаголом с более широкой семантикой.

*Laurain had leaned from her saddle to fan her with a white lace fan* (R. Jordan "Lord of Chaos") 'Лорейн наклонилась, не слезая с седла, и стала **обмахивать** ее белым кружевным **веером**' – инструмент *fan* 'веер' дублируется как в семантике предиката, так и на поверхностном уровне предложения, но в переводе на русский язык тавтология убирается за счет глагола с более широкой семантикой.

Тавтологическое употребление инструмента с инструментальным глаголом может встречаться и в русском предложении, однако гораздо реже, чем в английском, так как количество инструментальных глаголов в русском языке более ограничено: Ср.: *Большой зеленой расческой он расчесывал на ходу свои густые, с неровной проседью волосы* [5] и *She brushes her hair with a brush that begins to make her hair white* 'Она **красит** свои волосы **кисточкой**, и волосы постепенно становятся белыми' [4]. Английское словосочетание *to brush something with a brush* может переводиться на русский тремя способами, в зависимости от значения исходного имени *brush* – 1) *расчесывать (волосы) щеткой для волос*, 2) *красить (что-либо) кисточкой*, 3) *чистить (что-либо) платяной щеткой*.

3. В отличие от инструментальных, русские агентивные глаголы редко эквивалентны английским. Исключения составляют некоторые профессии и социальные роли / группы: *to doctor* – *врачевать*, *to nurse* – *нянчить*, *to vagabond* – *бродяжить*, *to shepherd* – *настигнуть*, *to guard* – *сторожить*, *to gyp out* – *выцыганить* и др. Английские агентивные глаголы довольно многочисленны и могут образовываться практически от любой профессии, однако при сопоставлении выявляется ряд производных существительных, сохраняющих мотивирующую связь с выполняемым действием, которые не могут выступать как основы для конверсии в глагол (например, *actor*, *cobbler*, *director*, *teacher*). В то же время в русском языке есть глаголы, происходящие от аналогичных русских существительных: *актерствовать*, *сапожничать*, *режиссерствовать*, *учительствовать*.

4. Отыменные глаголы, образованные от названий животных, обладают высокой степенью экспрессивности, так как большинство из них сравнивают поведение человека с повадками какого-либо животного, давая этому поведению определенную оценку (чаще всего негативную):

*A reporter's been dogging me* 'Меня преследовал репортер' [4] – значение предиката *to dog* – 'преследовать, не давать покоя'.

*И очень любит ездить по магазинам на сытой немецкой машинке и собачиться с продавщицами* [5] – значение предиката *собачиться* – 'браниться, ругаться'.

Однако русские глаголы такого типа чаще, чем английские, оказываются разговорными, просторечными либо жаргонными: *А если ты быковать приехал, так я тебе кольцо в нос продену, реально говорю* [5] (значение отыменного предиката – *жарг.* 'вести себя неадекватно, агрессивно, буяннить'). При переводе таких глаголов нужно подыскать аналогичный разговорный / жаргонный глагол либо использовать описательный перевод: *If you came here only to act like an angry bull, I will insert a ring into your nose, I swear!*

Таким образом, отсубстантивные глаголы английского языка демонстрируют большее разнообразие семантических моделей и синтаксических структур по сравнению с соответствующими русскими глаголами, однако последние обладают большей эмотивностью и стилистической окрашенностью, что требует уделения таким глаголам особого внимания в процессе преподавания дисциплин переводческого цикла.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ломовая, А. В. Семантический синтаксис и проблема расширения границ грамматики / А. В. Ломовая // Концептуализирующая сила грамматики : *Ars Grammatica* : сб. науч. ст. / редкол.: И. В. Дмитриева (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2021. – С. 131–136.
2. Clark, E. V. When nouns surface as verbs / E. V. Clark, H. H. Clark // *Language*. – 1979. – Vol. 55, № 4. – P. 767–811.
3. Twardzisz, P. Zero derivation in English: a cognitive grammar approach / P. Twardzisz. – Lublin : Wydawnictwo UMCS, 1997. – 208 p.

4. Corpus of Contemporary American English [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.english-corpora.org/coca/>. – Date of access: 03.03.2024.
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/>. – Дата доступа: 04.03.2024.
6. The Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/>. – Date of access: 05.03.2024.
7. Словарь русского языка (Малый академический словарь) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/12/ma218702.htm?cmd=0&istext=1>. – Дата доступа: 05.03.2024.